



WEDNESDAY

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Alfred Gough | Miles Millar

EPISODE 1.05

"You Reap What You Woe"

Durante o fim de semana dos pais, Wednesday investiga o passado de sua família - e acidentalmente faz com que seu pai seja preso. Enid sente a pressão de "desistir como lobo".

Escrito por:

April Blair

Dirigido por:

Gandja Monteiro

Transmissão:

23.11.2022



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

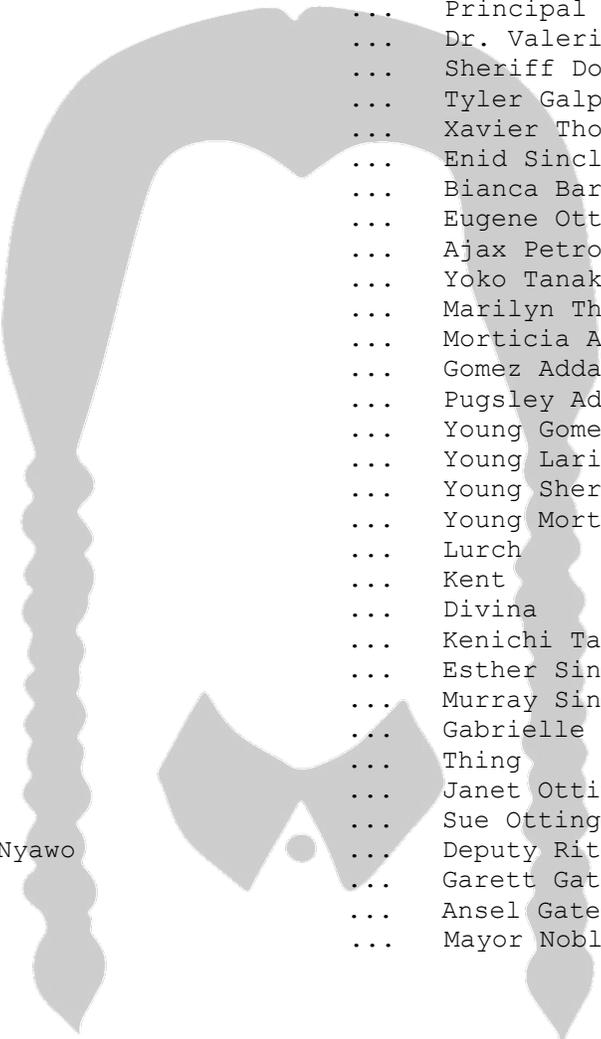
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



WEDNESDAY is a Netflix Original Series

Elenco conjunto



Jenna Ortega	...	Wednesday Addams
Gwendoline Christie	...	Principal Larissa Weems
Riki Lindhome	...	Dr. Valerie Kinbott
Jamie McShane	...	Sheriff Donovan Galpin
Hunter Doohan	...	Tyler Galpin
Percy Hynes White	...	Xavier Thorpe
Emma Myers	...	Enid Sinclair
Joy Sunday	...	Bianca Barclay
Moosa Mostafa	...	Eugene Ottinger
Georgie Farmer	...	Ajax Petropolus
Naomi J. Ogawa	...	Yoko Tanaka
Christina Ricci	...	Marilyn Thornhill
Catherine Zeta-Jones	...	Morticia Addams
Luis Guzmán	...	Gomez Addams
Isaac Ordonez	...	Pugsley Addams
Lucius Hoyos	...	Young Gomez
Oliver Wickham	...	Young Larissa Weems
Ismail Kesu	...	Young Sheriff Walker
Gwen Jones	...	Young Morticia Addams
George Burcea	...	Lurch
Oliver Watson	...	Kent
Johnna Dias-Watson	...	Divina
Ichirô Yûki	...	Kenichi Tanaka
Amanda Drew	...	Esther Sinclair
Ryan Ellsworth	...	Murray Sinclair
Gracy Goldman	...	Gabrielle
Victor Dorobantu	...	Thing
Rina Mahoney	...	Janet Ottinger
Georgia Goodman	...	Sue Ottinger
Luyanda Unati Lewis-Nyawo	...	Deputy Ritchie Santiago
Lewis Hayes	...	Garett Gates
Philip Rosch	...	Ansel Gates
Tommie Earl Jenkins	...	Mayor Noble Walker

1

00:00:06 --> 00:00:08
[música enigmática tocando]

2

00:00:12 --> 00:00:15
[Wandinha] Será que a gente
conhece mesmo os nossos pais?

3

00:00:16 --> 00:00:19
Veja o meu pai,
sempre o considere um livro aberto.

4

00:00:20 --> 00:00:24
Um homem dado a esquemas enganosos
e mostras exageradas de afeição.

5

00:00:25 --> 00:00:26
Mas, quando era aluno,

6

00:00:26 --> 00:00:29
foi acusado de um assassinato
que aconteceu ali em cima.

7

00:00:30 --> 00:00:31
O que me leva a imaginar...

8

00:00:33 --> 00:00:37
GÓTICO & GLAMOUR

9

00:00:37 --> 00:00:41
...o que realmente aconteceu
naquela noite tempestuosa há 32 anos.

10

00:00:41 --> 00:00:43
[música misteriosa tocando]

11

00:00:43 --> 00:00:45

[trovoando]

12

00:00:49 --> 00:00:51

[grita]

13

00:00:51 --> 00:00:53

[arfa]

14

00:00:53 --> 00:00:54

[música se intensifica]

15

00:00:55 --> 00:00:57

[ofega]

16

00:01:00 --> 00:01:03

[ofega] Acho que ele tinha uma espada.

17

00:01:04 --> 00:01:05

E os dois tinham uma rixa.

18

00:01:06 --> 00:01:11

Não gosto de fofocar, xerife Walker,
mas foi tudo culpa de Mortícia Frump.

19

00:01:11 --> 00:01:12

[trovoada]

20

00:01:12 --> 00:01:14

Estavam brigando por ela.

21

00:01:14 --> 00:01:17

[policial] Eles estão entendendo
o que está acontecendo.

22

00:01:17 --> 00:01:20

[Mortícia] Só sei que ele não poderia ter...

23

00:01:20 --> 00:01:21

Tish...

24

00:01:21 --> 00:01:22

Eu nem sei o que dizer, Gomez.

25

00:01:23 --> 00:01:25

Ver você algemado, acusado de assassinato.

26

00:01:26 --> 00:01:28

[suspira] Eu nunca te amei tanto.

27

00:01:28 --> 00:01:30

Cara mia.

28

00:01:30 --> 00:01:32

Tá legal, já chega, Addams. Andando.

29

00:01:35 --> 00:01:36

[ofega]

30

00:01:36 --> 00:01:38

Tudo certo, pode ir. [bate no carro]

31

00:01:40 --> 00:01:42

[música sombria intensa tocando]

32

00:01:43 --> 00:01:48

BEM-VINDOS AO FIM DE SEMANA DOS PAIS

33

00:01:57 --> 00:02:01

WANDINHA

34

00:02:01 --> 00:02:03

[música-tema macabra tocando]

35

00:02:03 --> 00:02:07

CAPÍTULO V

"QUEM PLANTA DESGOSTO, COLHE..."

36

00:02:07 --> 00:02:09

[música animada tocando]

37

00:02:10 --> 00:02:13

Ah, o ar fétido da angústia adolescente.

38

00:02:13 --> 00:02:16

Foram os melhores anos
das nossas vidas, não foram, Tish?

39

00:02:16 --> 00:02:19

Ah, com certeza, mi cariño.

40

00:02:19 --> 00:02:21

[suspira]

41

00:02:21 --> 00:02:24

Eu espero que a Wandinha
fique feliz em nos ver.

42

00:02:25 --> 00:02:27

Eu deixei várias mensagens
na bola de cristal dela

43

00:02:27 --> 00:02:28

e não tive resposta.

44

00:02:29 --> 00:02:31

Não se preocupe, meu cupidinho.

45

00:02:31 --> 00:02:34
Ela deve tá morrendo
de vontade de nos ver.

46
00:02:34 --> 00:02:35
Hum.

47
00:02:35 --> 00:02:37
[cheira, beija] Hum.

48
00:02:37 --> 00:02:38
[Feioso] Anda, vamos.

49
00:02:40 --> 00:02:41
[Mortícia suspira]

50
00:02:42 --> 00:02:43
[sino badala]

51
00:02:48 --> 00:02:51
Nunca Mais foi criada
como um porto seguro pros nossos filhos

52
00:02:51 --> 00:02:56
aprenderem e crescerem,
não importa o que ou quem eles sejam.

53
00:02:56 --> 00:02:57
[aplausos]

54
00:03:03 --> 00:03:06
Sei que devem estar sabendo
sobre o infeliz incidente

55
00:03:06 --> 00:03:08
com um de nossos alunos,

56

00:03:08 --> 00:03:11
mas fico feliz em comunicar
que Eugene está melhorando,

57

00:03:11 --> 00:03:13
e espera-se que tenha
uma recuperação total.

58

00:03:14 --> 00:03:15
Vamos pensar positivo

59

00:03:16 --> 00:03:19
e fazer deste Dia da Família
o melhor até hoje.

60

00:03:22 --> 00:03:23
[Wandinha] Melhorando?

61

00:03:24 --> 00:03:25
Tente em coma.

62

00:03:26 --> 00:03:27
Foi visitá-lo?

63

00:03:28 --> 00:03:29
É seu amigo.

64

00:03:29 --> 00:03:33
- Por minha causa ele tá no hospital.
- Não foi culpa sua, tá?

65

00:03:34 --> 00:03:36
O monstro não atacou ninguém
na última semana.

66

00:03:37 --> 00:03:38

Quem sabe o afugentou.

67

00:03:38 --> 00:03:41
Talvez tenha se escondido
pra evitar esse fim de semana.

68

00:03:42 --> 00:03:44
[Mortícia] Olha isso,
algumas coisas nunca mudam.

69

00:03:45 --> 00:03:47
[conversas, risadas indistintas]

70

00:03:47 --> 00:03:49
Devia tá usando a minha máscara da peste.

71

00:03:51 --> 00:03:52
Olha só a minha família.

72

00:03:52 --> 00:03:55
- [alunos uivando]
- Isso que é a metade tóxica do bando.

73

00:03:55 --> 00:03:58
Dou 30 segundos pra minha mãe
mostrar as garras julgadoras.

74

00:03:59 --> 00:04:00
[inspira]

75

00:04:00 --> 00:04:02
Vamos acabar logo com isso.

76

00:04:06 --> 00:04:08
Ah, olha ela aí.

77

00:04:08 --> 00:04:12
Que saudade desses olhos acusadores
e da zombaria juvenil.

78
00:04:13 --> 00:04:13
Ah!

79
00:04:13 --> 00:04:15
Como você está, minha nuvenzinha de chuva?

80
00:04:16 --> 00:04:18
Achei que Mãozinha tava contando
todos os meus passos.

81
00:04:20 --> 00:04:22
Descobri o seu fraco subterfúgio
quase de imediato.

82
00:04:24 --> 00:04:26
Como é que tá o carinha?

83
00:04:26 --> 00:04:28
Ele ainda tem todos os dedinhos?

84
00:04:29 --> 00:04:31
Relaxa, não quebrei nenhum dos dedos dele.

85
00:04:31 --> 00:04:32
Ainda.

86
00:04:33 --> 00:04:35
Então nos conte tudo.

87
00:04:35 --> 00:04:39
Desde que me abandonaram aqui,
fui caçada, assombrada

88

00:04:40 --> 00:04:42
e alvo de tentativa de homicídio.

89

00:04:43 --> 00:04:46
Ah, Nunca Mais, como eu te amo.

90

00:04:47 --> 00:04:52
Enid! Ah, deixa eu olhar pra você.

91

00:04:52 --> 00:04:54
Mil e um, mil e dois...

92

00:04:54 --> 00:04:56
Você não está se depilando?

93

00:04:56 --> 00:04:59
Três segundos. É um recorde pessoal.

94

00:04:59 --> 00:05:01
[cheira]

95

00:05:01 --> 00:05:04
Tá se sentindo bem?
Parece um pouco anêmica.

96

00:05:04 --> 00:05:06
Tá comendo bastante carne vermelha?

97

00:05:07 --> 00:05:09
É bom te ver também, mãe.

98

00:05:09 --> 00:05:11
[suspira] E você, pai.

99

00:05:15 --> 00:05:16

[Xavier suspira]

100

00:05:18 --> 00:05:20

Não sei se consigo aguentar muito
essa intimidade familiar.

101

00:05:22 --> 00:05:24

Acho que você pulou a parte
em que se desculpa

102

00:05:24 --> 00:05:26

por ter sido um babaca semana passada.

103

00:05:27 --> 00:05:28

Desculpa pelo que rolou na festa.

104

00:05:29 --> 00:05:32

Não devia ter pedido
pra você fazer o canto da sereia.

105

00:05:36 --> 00:05:38

Acho que o seu pai
não vem de novo esse ano.

106

00:05:38 --> 00:05:39

[suspira] É...

107

00:05:40 --> 00:05:42

Recebi a mensagem hoje cedo, e você?

108

00:05:44 --> 00:05:46

Gabrielle não deu as caras
desde que comecei aqui.

109

00:05:47 --> 00:05:50

Deve tá se bronzeando
em algum lugar das ilhas Seychelles.

110
00:05:51 --> 00:05:53
[mulher] Minha querida filha.

111
00:05:54 --> 00:05:56
Consegui.

112
00:05:57 --> 00:05:59
Eu não perderia isso por nada.

113
00:05:59 --> 00:06:02
É, você a julgou mal.

114
00:06:03 --> 00:06:05
[música dramática tocando]

115
00:06:07 --> 00:06:08
NUNCA MAIS - ANUÁRIO 1991

116
00:06:09 --> 00:06:13
[arfa] Ah, o nosso antigo anuário!

117
00:06:13 --> 00:06:16
Não vejo isso há mais de 20 anos.

118
00:06:17 --> 00:06:20
A gente se divertiu tanto,
não foi, Larissa?

119
00:06:21 --> 00:06:22
Algumas mais do que outras.

120
00:06:22 --> 00:06:24
Não seja tão modesta.

121

00:06:24 --> 00:06:27
Você sempre encheu os lugares
com a sua presença.

122

00:06:28 --> 00:06:30
Como uma imponente árvore sequoia.

123

00:06:31 --> 00:06:34
Imagino que isso faça de você a lenhadora.

124

00:06:35 --> 00:06:40
[ri] Aí está o senso de humor
que eu sempre adorei.

125

00:06:42 --> 00:06:46
Você se lembra quando nós fizemos o dueto
pro Show de Talentos do Solstício?

126

00:06:47 --> 00:06:50
Sua imitação de Judy Garland
foi impagável.

127

00:06:52 --> 00:06:53
Parece mesmo suicida.

128

00:06:55 --> 00:06:56
Oh!

129

00:06:57 --> 00:06:59
A minha foto sumiu.

130

00:06:59 --> 00:07:01
Sério? Que estranho.

131

00:07:02 --> 00:07:04
Eu posso pegar emprestado?

132

00:07:05 --> 00:07:08

Assim eu e o Gomez podemos passear
pelas alamedas da memória.

133

00:07:08 --> 00:07:09

[rosna brincando]

134

00:07:10 --> 00:07:14

Muito bem, vamos começar a tratar
da questão em pauta? Hum?

135

00:07:17 --> 00:07:21

Infelizmente, a integração da Wandinha
tem sido instável no máximo.

136

00:07:22 --> 00:07:25

Porque eu me recuso a aceitar
a cultura de desonestidade e negação

137

00:07:25 --> 00:07:27

que permeia a escola.

138

00:07:27 --> 00:07:30

A começar pelo monstro que matou Rowan
e botou o Eugene na UTI.

139

00:07:30 --> 00:07:34

Embora eu tenha ouvido
que ele está de fato melhorando.

140

00:07:34 --> 00:07:36

Sempre encorajamos Wandinha
a falar o que pensa.

141

00:07:37 --> 00:07:40

Às vezes, uma língua afiada
pode cortar mesmo.

142

00:07:40 --> 00:07:44
Parece que a terapeuta não sente
que ela se abriu pro processo.

143

00:07:44 --> 00:07:47
O tempo que passaram juntas
não gerou o resultado esperado.

144

00:07:47 --> 00:07:48
Não sou uma cobaia.

145

00:07:49 --> 00:07:53
A Dra. Kinbott conversou comigo,
e nós concordamos que seria benéfico

146

00:07:53 --> 00:07:57
se todos vocês fizessem uma sessão
em família nesse final de semana.

147

00:07:57 --> 00:07:58
Não.

148

00:07:58 --> 00:08:00
Eu achei que seria a sua reação,

149

00:08:00 --> 00:08:02
mas certamente seus pais verão
como é sensato.

150

00:08:02 --> 00:08:07
É... Sem tomar o partido da Wandinha,
mas só vamos ficar o fim de semana.

151

00:08:09 --> 00:08:11
Ah, vamos lá. Qual é o problema?

152
00:08:11 --> 00:08:15
Pra ser sincero,
sempre fui grande fã de abrir a cabeça.

153
00:08:15 --> 00:08:17
Não é esse tipo de abrir cabeças,
mon chéri.

154
00:08:19 --> 00:08:20
Bem,

155
00:08:21 --> 00:08:24
isso é decepcionante,
mas tudo pela nossa garotinha.

156
00:08:25 --> 00:08:25
Ah.

157
00:08:31 --> 00:08:34
PEREGRINOS

158
00:08:34 --> 00:08:39
É, vasculhem a caverna
por qualquer sinal da criatura.

159
00:08:39 --> 00:08:42
Cada pedacinho dela,
recolham e etiquetem tudo, okay?

160
00:08:44 --> 00:08:47
Vá ao laboratório,
quero os resultados do DNA da garra.

161
00:08:48 --> 00:08:51
[expira] Já temos um garoto na UTI
e um monte de gente no necrotério.

162
00:08:52 --> 00:08:53
Eu não quero mais nenhum...

163
00:08:55 --> 00:08:57
- Tá bom.
- [celular clica]

164
00:08:58 --> 00:09:00
[música tensa tocando]

165
00:09:02 --> 00:09:03
Filho da puta.

166
00:09:05 --> 00:09:06
Que foi?

167
00:09:06 --> 00:09:09
Difícil aturar um assassino
vagando por aí livre, leve e solto.

168
00:09:11 --> 00:09:14
Pelo menos se importa com a filha
a ponto de ir à terapia com ela.

169
00:09:15 --> 00:09:17
Tyler, qual é? A gente já passou por isso.

170
00:09:17 --> 00:09:20
Eu não fico à vontade
em desencavar o passado da família

171
00:09:20 --> 00:09:21
com uma total desconhecida.

172
00:09:21 --> 00:09:24
E você acha que é fácil pra mim

falar das minhas coisas?

173

00:09:24 --> 00:09:27

- [celular tocando]

- Tô muito atarefado agora, filho.

174

00:09:29 --> 00:09:30

[expira frustrado]

175

00:09:30 --> 00:09:31

[celular clica]

176

00:09:31 --> 00:09:32

Tá com o resultado?

177

00:09:35 --> 00:09:38

Tá legal. Fecha a cena, já tô indo.

178

00:09:39 --> 00:09:41

Pai, tudo bem? O que tá rolando?

179

00:09:41 --> 00:09:42

[bufa]

180

00:09:43 --> 00:09:45

Sabe o Roger, o legista?

181

00:09:47 --> 00:09:49

Acabou de estourar os miolos.

182

00:09:49 --> 00:09:51

[música tensa tocando]

183

00:09:54 --> 00:09:56

[relógio tiquetaqueando]

184

00:10:02 --> 00:10:04
Então, quem quer começar?

185

00:10:08 --> 00:10:11
Que tal discutir como é a Wandinha
estar longe de casa?

186

00:10:15 --> 00:10:17
Quer dizer, pra mim tá...

187

00:10:17 --> 00:10:21
tá sendo... difícil ela não estar por perto.

188

00:10:22 --> 00:10:25
Nunca pensei que sentiria
tanta saudade de ser torturado.

189

00:10:27 --> 00:10:31
Hã... Mortícia, Gomez, como estão lidando?

190

00:10:32 --> 00:10:34
É uma tortura pra nós também.

191

00:10:34 --> 00:10:38
[Gomez] Felizmente, na roda
do meu irmão Chico cabem dois.

192

00:10:38 --> 00:10:42
[Mortícia] Nada como uma boa esticada
pra revelar o melhor um do outro.

193

00:10:42 --> 00:10:44
Querida mía.

194

00:10:44 --> 00:10:46
[beija apaixonadamente]

195

00:10:46 --> 00:10:49
- [Gomez beija intensamente]
- Hã... Hã... [inspira constrangida]

196

00:10:49 --> 00:10:50
Chega.

197

00:10:50 --> 00:10:52
[suspira]

198

00:10:53 --> 00:10:55
Já passou da hora
dos meus pais encararem a realidade.

199

00:10:57 --> 00:10:59
Eles andaram mentindo pra mim.

200

00:10:59 --> 00:11:01
Guardando segredos.

201

00:11:01 --> 00:11:03
Segredos assassinos
que precisam ser abordados.

202

00:11:03 --> 00:11:06
[música misteriosa tocando]

203

00:11:07 --> 00:11:10
Quem era Garrett Gates?
E por que você foi acusado de matá-lo?

204

00:11:10 --> 00:11:11
Uou!

205

00:11:11 --> 00:11:14

A acusação foi retirada,
seu pai é um homem inocente.

206

00:11:14 --> 00:11:16
O xerife daqui não parece tão convencido.

207

00:11:16 --> 00:11:18
Wandinha, para com isso!

208

00:11:19 --> 00:11:21
Aqui não é hora nem lugar.

209

00:11:21 --> 00:11:24
Na verdade, aqui é exatamente o lugar.
Essas sessões...

210

00:11:24 --> 00:11:25
- Doutora!
- [engasga]

211

00:11:26 --> 00:11:27
Isso não é da sua conta.

212

00:11:27 --> 00:11:31
E eu me recuso a discutir
uma caça às bruxas com você agora.

213

00:11:31 --> 00:11:33
- Ah, eu...
- Querida, quem sabe a gente...

214

00:11:33 --> 00:11:35
Não! Essa sessão acabou.

215

00:11:35 --> 00:11:38
- Como quiser, mamãe.
- Wa... Wandinha?

216

00:11:38 --> 00:11:42

Como se recusam a me contar a verdade,
eu mesma vou ter que desenterrá-la.

217

00:11:43 --> 00:11:44

[Kinbott suspira] Ah...

218

00:11:47 --> 00:11:50

Valeu pelos... doces.

219

00:11:50 --> 00:11:53

Hã... Na verdade, eram flores secas.

220

00:11:53 --> 00:11:55

É... pode levar a tigela.

221

00:11:58 --> 00:12:00

[suspira frustrada]

222

00:12:01 --> 00:12:03

[cuco badala]

223

00:12:03 --> 00:12:04

O que você estava pensando?

224

00:12:05 --> 00:12:08

Como pôde emboscar
o seu pai desse jeito? Wandinha!

225

00:12:08 --> 00:12:11

Como eu pude?

Você insistiu que eu viesse pra escola.

226

00:12:11 --> 00:12:14

Achou mesmo

que eu não ia descobrir seu segredo?

227

00:12:14 --> 00:12:17

Você não sabe a história toda.
Seu pai não fez nada de errado.

228

00:12:17 --> 00:12:18

Sou eu que vou decidir isso.

229

00:12:19 --> 00:12:20

Hum.

230

00:12:20 --> 00:12:21

[música dramática]

231

00:12:26 --> 00:12:28

- Flores secas?

- Ah...

232

00:12:31 --> 00:12:33

[Gomez] Hum. Hum!

233

00:12:34 --> 00:12:35

Como me encontrou?

234

00:12:35 --> 00:12:37

A comunidade Canto da Manhã
tá com saudade.

235

00:12:38 --> 00:12:39

Eu também.

236

00:12:39 --> 00:12:41

E por comunidade, quer dizer culto?

237

00:12:41 --> 00:12:44

Somos um movimento
de desenvolvimento pessoal

238

00:12:44 --> 00:12:46
que ajuda as pessoas
a assumirem controle da vida.

239

00:12:46 --> 00:12:48
Após assumir o controle das contas delas.

240

00:12:48 --> 00:12:50
Eu não vim aqui pra brigar, Brandy Jane.

241

00:12:50 --> 00:12:52
Meu nome é Bianca.

242

00:12:52 --> 00:12:53
Nome novo, vida nova.

243

00:12:54 --> 00:12:55
É hora de voltar pra casa.

244

00:12:55 --> 00:12:57
Aquele lugar nunca foi minha casa.

245

00:12:57 --> 00:13:00
- O Gideon disse que ia resistir.
- Não diz o nome dele na minha frente.

246

00:13:01 --> 00:13:03
Acha que ele ia se importar
com uma mãe solteira e a filha

247

00:13:03 --> 00:13:05
se a gente não fosse sereia?

248

00:13:05 --> 00:13:08
Hum, isso não é jeito
de falar do seu padrasto.

249

00:13:09 --> 00:13:12
- Você casou com ele?
- Ele quer que venha pra casa.

250

00:13:13 --> 00:13:15
Pra gente ser uma família de verdade.

251

00:13:15 --> 00:13:16
Sem chance.

252

00:13:17 --> 00:13:19
Ele já tem uma sereia
pra fazer o que ele manda.

253

00:13:20 --> 00:13:22
Adeus, mãe.

254

00:13:22 --> 00:13:26
E não quero ver mais nenhum bracelete
do Canto da Manhã perto dessa cidade.

255

00:13:27 --> 00:13:29
Meu canto de sereia tá secando.

256

00:13:29 --> 00:13:31
[música tensa tocando]

257

00:13:31 --> 00:13:33
Nosso número de recrutamentos tá baixo,

258

00:13:33 --> 00:13:36
e as pessoas erradas
tão fazendo perguntas.

259

00:13:37 --> 00:13:39
Então, isso não foi um pedido.

260

00:13:40 --> 00:13:42
E se eu recusar?

261

00:13:44 --> 00:13:46
Aí todo mundo aqui vai saber aqui

262

00:13:46 --> 00:13:49
como usou a arte da sereia
pra entrar em Nunca Mais.

263

00:13:49 --> 00:13:52
Eu finalmente estou me virando,
e você quer destruir isso.

264

00:13:52 --> 00:13:56
Você não fez nada, Bianca.
[ri maldosamente].

265

00:13:56 --> 00:13:58
Só está enganando
uma classe mais alta de pessoas,

266

00:13:58 --> 00:14:00
mas eles não são seus amigos.

267

00:14:01 --> 00:14:03
Cedo ou tarde eles vão sacar você.

268

00:14:04 --> 00:14:07
Uma sereia jamais pode mudar suas escamas.

269

00:14:09 --> 00:14:13

Você tem até o fim do domingo
pra fazer sua despedida.

270

00:14:13 --> 00:14:15
[acorde dramático toca, para]

271

00:14:15 --> 00:14:17
MEL DE FLOR SILVESTRE

272

00:14:17 --> 00:14:18
[Wandinha suspira]

273

00:14:18 --> 00:14:20
- [respiração abafada]
- [monitor bipando]

274

00:14:20 --> 00:14:22
Colhi da colmeia número três.

275

00:14:24 --> 00:14:25
As abelhas tão com saudade, Eugene.

276

00:14:25 --> 00:14:27
[respiração abafada]

277

00:14:28 --> 00:14:29
Todas estamos.

278

00:14:29 --> 00:14:31
[Mãozinha bate suavemente]

279

00:14:33 --> 00:14:34
Valeu por ficar de olho nele.

280

00:14:36 --> 00:14:37
Alguma novidade?

281

00:14:40 --> 00:14:41
Ele não merecia isso.

282

00:14:41 --> 00:14:43
[música melancólica tocando]

283

00:14:43 --> 00:14:45
Eu que devia estar aí.

284

00:14:45 --> 00:14:47
Por que você foi sem mim?

285

00:14:48 --> 00:14:49
[arfa]

286

00:14:49 --> 00:14:51
[mulher 1] Eu não queria te assustar,
meu bem.

287

00:14:51 --> 00:14:53
[mulher 2] Você deve ser a Wandinha.

288

00:14:53 --> 00:14:55
Somos as mães dele, Sue e Janet.

289

00:14:56 --> 00:14:58
Ele não parava de falar de você.

290

00:14:58 --> 00:15:00
Tava tão feliz
de ter se juntado aos Zunzuns.

291

00:15:01 --> 00:15:04
Nem sempre foi fácil pro Eugene
se enturmar em Nunca Mais.

292

00:15:04 --> 00:15:07

[Sue] Ele tava tão animado
de ter feito uma amiga de verdade.

293

00:15:07 --> 00:15:09

Eu trouxe um pouco de mel.

294

00:15:09 --> 00:15:12

Eugene adora aquelas abelhas
como se fossem suas filhas.

295

00:15:13 --> 00:15:15

Seus bebezinhos zumbidores.

296

00:15:15 --> 00:15:16

[inspira esperançosa]

297

00:15:18 --> 00:15:19

[Sue] Ele vai ficar bem, não vai?

298

00:15:20 --> 00:15:20

Já vou indo.

299

00:15:24 --> 00:15:26

[música melancólica continua]

300

00:15:30 --> 00:15:31

[câmera clica]

301

00:15:33 --> 00:15:35

[música misteriosa tocando]

302

00:15:36 --> 00:15:39

É a primeira vez
que alguém se mata num necrotério.

303

00:15:39 --> 00:15:41
O pessoal não sabe
o que fazer com o corpo.

304

00:15:41 --> 00:15:43
O que apurou?

305

00:15:43 --> 00:15:46
A arma era legal,
registrada em nome dele. Colt 45.

306

00:15:46 --> 00:15:48
O faxineiro disse
que ele guardava na mesa.

307

00:15:48 --> 00:15:50
Encontrei com ele na semana passada.

308

00:15:50 --> 00:15:54
Planejava um cruzeiro com a esposa,
parecia animado com a aposentadoria.

309

00:15:54 --> 00:15:56
Acho que não dá pra saber
o que se passa na cabeça de alguém.

310

00:15:56 --> 00:15:59
Uma bala, ao que parece.
Temos a filmagem daqui?

311

00:16:00 --> 00:16:03
Não. Cobriram a câmera com chiclete preto.

312

00:16:03 --> 00:16:07
Estão vasculhando os vídeos
pra saber há quanto tempo ela tá assim.

313

00:16:07 --> 00:16:10

[xerife] Chiclete preto, não me diga...

314

00:16:12 --> 00:16:14

O bilhete de suicídio diz

315

00:16:14 --> 00:16:17

que ele se sentia culpado
com um velho caso.

316

00:16:17 --> 00:16:20

Diz que ele encobriu,
falsificou o laudo de autópsia

317

00:16:20 --> 00:16:22

e que viveu com a culpa
por todos esses anos.

318

00:16:24 --> 00:16:25

[xerife] Que caso?

319

00:16:25 --> 00:16:26

É... Garrett Gates.

320

00:16:27 --> 00:16:29

Garrett Gates? Tá de sacanagem.

321

00:16:29 --> 00:16:31

Já ouviu falar?

322

00:16:31 --> 00:16:33

Espero há 30 anos pra prender o assassino.

323

00:16:33 --> 00:16:35

E sabe quem foi?

324

00:16:35 --> 00:16:39
Só havia um único suspeito.
Sempre achei que encobriam a verdade.

325

00:16:41 --> 00:16:43
Tenho a prova agora.

326

00:16:43 --> 00:16:45
[música sombria tocando]

327

00:17:04 --> 00:17:06
[música misteriosa tocando]

328

00:17:22 --> 00:17:24
[pássaros grasnando]

329

00:17:50 --> 00:17:54
GARRETT GATES - AMADO FILHO E IRMÃO
LEVADO CEDO DEMAIS - AMOR ETERNO

330

00:17:56 --> 00:17:59
[Mortícia] Hum, eu estou faminta.

331

00:18:00 --> 00:18:02
[conversas indistintas]

332

00:18:03 --> 00:18:06
Não está com fome, filhinha?

333

00:18:06 --> 00:18:07
Me falta apetite, mamãe.

334

00:18:08 --> 00:18:10
Assim como você falta com a verdade.

335

00:18:19 --> 00:18:21
Temos que contar a ela.

336

00:18:23 --> 00:18:24
Ela jamais vai acreditar em nós.

337

00:18:26 --> 00:18:27
Nós temos que aguentar firme.

338

00:18:30 --> 00:18:34
Tomara que algo mais mórbido apareça
pra poder distraí-la.

339

00:18:35 --> 00:18:37
[música dramática tocando]

340

00:18:46 --> 00:18:48
Então, vai me obrigar a perguntar?

341

00:18:49 --> 00:18:53
Ajax e eu não definimos
nosso relacionamento ainda.

342

00:18:53 --> 00:18:55
Não estou falando de meninos.

343

00:18:55 --> 00:18:57
Já se transformou em lobo?

344

00:19:02 --> 00:19:02
Não.

345

00:19:03 --> 00:19:05
Ah, mas que decepção.

346

00:19:07 --> 00:19:08

Sou eu.

347

00:19:09 --> 00:19:11

Grande decepção.

348

00:19:15 --> 00:19:17

[música dramática continua]

349

00:19:23 --> 00:19:25

Posso perguntar do que se trata, xerife?

350

00:19:26 --> 00:19:28

O que tá rolando, Sra. Thornhill?

351

00:19:28 --> 00:19:29

Eu não faço ideia.

352

00:19:29 --> 00:19:31

[xerife] Gomez Addams.

353

00:19:35 --> 00:19:36

Em que posso ajudá-lo, xerife?

354

00:19:37 --> 00:19:40

Está preso pelo homicídio
de Garrett Gates.

355

00:19:40 --> 00:19:42

Tem o direito de permanecer calado.

356

00:19:42 --> 00:19:45

Tudo que disser pode
e será usado contra você no tribunal.

357

00:19:45 --> 00:19:46

Pai?

358

00:19:46 --> 00:19:48
Tem direito a um advogado.

359

00:19:48 --> 00:19:51
Se não puder pagar, um lhe será designado.

360

00:19:52 --> 00:19:54
[música dramática se intensifica]

361

00:20:07 --> 00:20:10
- [grunhe]
- [algemas chacoalham]

362

00:20:20 --> 00:20:21
[Mãozinha desliza, cai]

363

00:20:22 --> 00:20:25
Minha pequena tormenta, como tá sua mãe?

364

00:20:25 --> 00:20:28
Arrasada. Detesta você de laranja.

365

00:20:29 --> 00:20:31
Eu a vi colocando uma rosa
num túmulo mais cedo.

366

00:20:32 --> 00:20:35
A lápide dizia ser de Garrett Gates.

367

00:20:35 --> 00:20:37
E você foi preso por matar esse rapaz.

368

00:20:39 --> 00:20:40
Quer explicar?

369

00:20:41 --> 00:20:43
[música tensa tocando]

370

00:20:45 --> 00:20:47
Garrett estava apaixonado pela sua mãe.

371

00:20:48 --> 00:20:51
Ele confundiu gentileza com interesse.

372

00:20:52 --> 00:20:55
A paixonite virou uma obsessão.

373

00:20:56 --> 00:20:57
Ele começou a persegui-la.

374

00:20:57 --> 00:21:00
- Por que não chamaram a polícia?
- Tentamos.

375

00:21:00 --> 00:21:03
Mas a família dele era
a mais antiga e rica de Jericho.

376

00:21:04 --> 00:21:05
Ninguém acreditou na gente.

377

00:21:05 --> 00:21:09
O pai de Garrett,
um fanático que odiava excluídos,

378

00:21:09 --> 00:21:12
ficou furioso
por sua mãe acusar o filho único.

379

00:21:13 --> 00:21:16

Tudo chegou ao clímax
na noite da festa Rave'N.

380

00:21:18 --> 00:21:21
Eu e sua mãe saímos
para recuperar o fôlego.

381

00:21:23 --> 00:21:26
[música dramática tocando]

382

00:21:27 --> 00:21:29
- [trovada]
- Addams!

383

00:21:30 --> 00:21:32
Foi exatamente quando o vi.

384

00:21:32 --> 00:21:34
Ele invadiu a escola.

385

00:21:34 --> 00:21:38
O distorcido amor pela sua mãe
o deixou louco.

386

00:21:38 --> 00:21:43
Seus olhos me encaravam transbordando
de desejo assassino.

387

00:21:43 --> 00:21:46
- [Gomez ofega]
- Vai! Sai daqui, ele não vai me machucar.

388

00:21:47 --> 00:21:48
Garrett, não!

389

00:21:48 --> 00:21:50
Garrett! Para!

390
00:21:52 --> 00:21:53
[trovoada]

391
00:21:55 --> 00:21:56
[ambos grunhindo]

392
00:21:58 --> 00:22:01
Minha vida passou diante dos meus olhos.

393
00:22:01 --> 00:22:06
Impulsionado pelo ciúme e ódio,
Garrett era imbatível.

394
00:22:06 --> 00:22:08
[música se intensifica]

395
00:22:08 --> 00:22:10
[ambos grunhindo]

396
00:22:21 --> 00:22:22
[Garrett] Desgraçado!

397
00:22:23 --> 00:22:24
[ambos grunhindo]

398
00:22:30 --> 00:22:32
[Gomez] Quando eu vi a espada,

399
00:22:33 --> 00:22:35
meu instinto de sobrevivência
entrou em ação.

400
00:22:36 --> 00:22:37
[Garrett grunhe]

401
00:22:38 --> 00:22:40
[ofega]

402
00:22:42 --> 00:22:44
Foi um terrível acidente.

403
00:22:44 --> 00:22:45
[trovoada]

404
00:22:46 --> 00:22:48
- [espada tilinta]
- [Garrett grunhe]

405
00:22:51 --> 00:22:52
[trovoada]

406
00:22:54 --> 00:22:54
[Garrett suspira]

407
00:22:56 --> 00:22:58
[grita]

408
00:22:58 --> 00:22:59
[arfa]

409
00:23:00 --> 00:23:01
- [trovoada]
- [ofega]

410
00:23:04 --> 00:23:06
[música melancólica tocando]

411
00:23:06 --> 00:23:10
[Wandinha] Se eu for objetiva,
a confissão parece totalmente plausível,

412
00:23:10 --> 00:23:12
feita com um grau perfeito de sinceridade.

413
00:23:12 --> 00:23:15
Talvez meu pai seja exatamente
o que ele diz.

414
00:23:15 --> 00:23:17
Obrigada por ser tão sincero comigo.

415
00:23:20 --> 00:23:22
Mas, daí, tem os sinais que ele faz.

416
00:23:22 --> 00:23:24
O jeito de alisar o bigode.

417
00:23:25 --> 00:23:27
O jeito de dar
uma piscadela reconfortante.

418
00:23:28 --> 00:23:31
Eu jogo roleta russa com ele
desde os 12 anos.

419
00:23:31 --> 00:23:32
Conheço-os bem.

420
00:23:33 --> 00:23:36
Me desculpe por não ter sido
um pai melhor.

421
00:23:36 --> 00:23:38
Podemos dispensar
a visível demonstração de emoção?

422
00:23:38 --> 00:23:42

[expira] Sei que isso
não te deixa à vontade, mas...

423

00:23:43 --> 00:23:46
Quantos pais dão uma espada de esgrima
pra filha de 5 anos?

424

00:23:47 --> 00:23:50
Seus golpes de sabre eram
um ensaio de perfeição.

425

00:23:50 --> 00:23:52
Ou a ensinam a nadar com tubarões?

426

00:23:52 --> 00:23:55
Eles acham que tem muito sangue-frio,
como eu acho.

427

00:23:55 --> 00:23:57
O jeito certo de esfolar uma cascavel?

428

00:23:57 --> 00:23:59
Elas têm gosto de galinha
se preparadas corretamente.

429

00:24:00 --> 00:24:03
O que estou querendo dizer é
que me ensinou a ser forte e independente.

430

00:24:04 --> 00:24:07
Como lidar com um mundo
cheio de traições e preconceitos.

431

00:24:08 --> 00:24:11
Você é a razão pela qual compreendo
o quanto é imperativo

432

00:24:11 --> 00:24:13
eu não perder de vista quem eu sou.

433
00:24:16 --> 00:24:20
Quanto aos seus deveres de pai,
eu diria que foi mais do que adequado.

434
00:24:20 --> 00:24:22
- [música melancólica continua]
- [funga]

435
00:24:23 --> 00:24:25
Gracias, Wandinha.

436
00:24:30 --> 00:24:32
[Wandinha] Temos que conversar.

437
00:24:34 --> 00:24:35
Como entrou aqui?

438
00:24:36 --> 00:24:39
Bernice? Bernice!

439
00:24:39 --> 00:24:41
A Bernice pode ou não
ter recebido uma ligação

440
00:24:41 --> 00:24:44
de que seu gato malhado, Swifty,
foi sequestrado.

441
00:24:44 --> 00:24:46
O meu pai não matou Garrett Gates.

442
00:24:47 --> 00:24:49
Eu tenho uma confissão assinada,

443

00:24:49 --> 00:24:52
e ele identificou o sabre
que usou pra matar.

444

00:24:52 --> 00:24:54
Vou entregar os dois pro promotor público.

445

00:24:54 --> 00:24:56
Não acha o momento meio conveniente?

446

00:24:57 --> 00:25:00
O legista se mata de remorso
por um homicídio de décadas atrás

447

00:25:00 --> 00:25:03
no mesmo fim de semana que meu pai,
seu principal suspeito,

448

00:25:03 --> 00:25:05
se digna a voltar à cidade.

449

00:25:05 --> 00:25:08
Eu só vejo um homem culpado
que finalmente vai pagar pelo crime.

450

00:25:09 --> 00:25:12
E eu mesmo algemá-lo foi a cereja do bolo.

451

00:25:12 --> 00:25:15
Xerife, como você não consegue ver
que alguém tá tentando sabotar

452

00:25:16 --> 00:25:17
a minha investigação?

453

00:25:17 --> 00:25:20

Eu achei a caverna do monstro
e te dei a prova de DNA.

454

00:25:20 --> 00:25:22
Se deu ao trabalho de testar?

455

00:25:22 --> 00:25:25
Você vai ficar chocada,
mas o mundo não gira em torno de você.

456

00:25:26 --> 00:25:28
Aqui. Resultado do DNA.

457

00:25:29 --> 00:25:31
Não bate, inconclusivo.

458

00:25:31 --> 00:25:34
Então realmente acredita
que é tudo é uma coincidência?

459

00:25:35 --> 00:25:37
Quem atacou o Eugene
também matou o legista.

460

00:25:37 --> 00:25:40
Infelizmente, alguém sabotou
a câmera de segurança do necrotério,

461

00:25:40 --> 00:25:42
então não sabemos o que houve.

462

00:25:42 --> 00:25:44
Colocaram chiclete na lente.

463

00:25:44 --> 00:25:45
Colocaram chiclete preto.

464

00:25:47 --> 00:25:49
Devia fazer o teste de DNA dele.

465

00:25:49 --> 00:25:52
Alguém tá tentando me atrapalhar.
Tudo isso é uma distração.

466

00:25:52 --> 00:25:55
Não, isso tem a ver
com a justiça sendo feita.

467

00:25:55 --> 00:25:58
A família do Garrett merece uma conclusão,

468

00:25:58 --> 00:26:01
mesmo que nenhum deles
esteja por perto pra se reconfortar.

469

00:26:01 --> 00:26:02
O que aconteceu?

470

00:26:02 --> 00:26:06
A mãe se enforcou no quintal,
o pai bebeu até morrer cedo demais

471

00:26:06 --> 00:26:07
e até a irmãzinha não escapou.

472

00:26:08 --> 00:26:12
Ficou órfã, foi mandada pra fora
e acabou se afogando.

473

00:26:13 --> 00:26:14
Todos eles morreram.

474

00:26:15 --> 00:26:17

Seu pai não tem só
o sangue do Garrett nas mãos,

475

00:26:17 --> 00:26:19
ele tem o sangue da família inteira.

476

00:26:19 --> 00:26:21
[música dramática tocando]

477

00:26:26 --> 00:26:28
[peludos uivando, rosmando]

478

00:26:32 --> 00:26:34
[conversas indistintas]

479

00:26:36 --> 00:26:38
Toma. Eu te trouxe um presente.

480

00:26:39 --> 00:26:42
Que fofo. Não precisava me dar nada.

481

00:26:42 --> 00:26:47
Eu sei, mas eu vi que a gente começou
com o pé esquerdo esse fim de semana.

482

00:26:48 --> 00:26:52
Eu só quero que saiba que só desejo
o que é melhor pra você.

483

00:26:57 --> 00:26:59
COLÔNIA DE FÉRIAS

484

00:27:02 --> 00:27:06
LICOLOGIA
COLÔNIA DE FÉRIAS

485

00:27:07 --> 00:27:08
O que é isso?

486

00:27:09 --> 00:27:10
Panfletos.

487

00:27:11 --> 00:27:12
Pra acampamentos.

488

00:27:12 --> 00:27:14
Esses não são acampamentos normais.

489

00:27:16 --> 00:27:18
São acampamentos
pra conversão licantrópica.

490

00:27:18 --> 00:27:20
Não seja dramática, Enid.

491

00:27:20 --> 00:27:23
Quer me mandar pra terapia
de conversão de lobisomens?

492

00:27:24 --> 00:27:26
Funcionou que é uma beleza
com sua prima Lucille.

493

00:27:27 --> 00:27:32
Sete semanas no interior dos Bálcãs,
e ela rapidinho já estava uivando pra lua.

494

00:27:32 --> 00:27:34
Como deve ser.

495

00:27:34 --> 00:27:38
Não quer se transformar em lobo
e finalmente ser normal, querida?

496

00:27:39 --> 00:27:40
[Enid grunhe irritada]

497

00:27:40 --> 00:27:42
[música sentimental tocando]

498

00:27:50 --> 00:27:51
[sapo coaxa]

499

00:27:51 --> 00:27:51
Vai embora.

500

00:27:53 --> 00:27:54
Você esqueceu o seu equipamento.

501

00:28:03 --> 00:28:04
Para de ser legal.

502

00:28:06 --> 00:28:07
Não combina.

503

00:28:08 --> 00:28:09
Papai mandou a sua isca preferida.

504

00:28:27 --> 00:28:29
[Feioso] O que vai rolar com ele?

505

00:28:30 --> 00:28:32
Ele confessou, não vai ter julgamento.

506

00:28:34 --> 00:28:36
Depois da sentença,
ele vai ser mandado para penitenciária

507

00:28:36 --> 00:28:39
onde ele vai enlouquecer
separado da mamãe.

508

00:28:41 --> 00:28:43
Sabia que não passaram
uma única noite separados

509

00:28:43 --> 00:28:44
desde que se amarraram?

510

00:28:45 --> 00:28:48
Sempre pensei que eu ia ser
o primeiro da família a ser preso.

511

00:28:48 --> 00:28:50
Fiz uma aposta com Tropeço.

512

00:28:53 --> 00:28:56
Vamos lá. Veja se mordem a isca.

513

00:29:01 --> 00:29:02
[plop]

514

00:29:06 --> 00:29:08
[Wandinha] Bela pescaria.

515

00:29:10 --> 00:29:11
Vou sentir saudade dele.

516

00:29:12 --> 00:29:14
Ainda não acabou, ele é inocente.

517

00:29:15 --> 00:29:16
Bom,

518

00:29:16 --> 00:29:19
se alguém pode descobrir
quem cometeu o crime...

519

00:29:19 --> 00:29:21
[música sentimental tocando]

520

00:29:21 --> 00:29:22
...é você.

521

00:29:22 --> 00:29:25
Você tem que descobrir a verdade
e soltar o papai.

522

00:29:25 --> 00:29:28
Até isso acontecer,
a gente sabe que a mamãe vai desmoronar.

523

00:29:30 --> 00:29:32
Quer dizer que temos que ser fortes.

524

00:29:33 --> 00:29:35
E, por "nós", quero dizer "você".

525

00:29:38 --> 00:29:40
Agora, me dá uma dessas.

526

00:29:49 --> 00:29:49
[plop]

527

00:29:55 --> 00:29:56
Cadê a mamãe afinal?

528

00:29:57 --> 00:29:58
Ela disse que queria ficar sozinha.

529

00:29:59 --> 00:30:01
Num lugar que ninguém a encontraria.

530
00:30:03 --> 00:30:06
[música sombria tocando]

531
00:30:15 --> 00:30:16
[Wandinha] Olá, mamãe.

532
00:30:16 --> 00:30:17
[inspira]

533
00:30:19 --> 00:30:20
Olá, Wandinha.

534
00:30:21 --> 00:30:23
Então você é uma Beladona.

535
00:30:24 --> 00:30:25
Até que não demorou.

536
00:30:25 --> 00:30:27
Na verdade, eu rejeitei eles.

537
00:30:27 --> 00:30:29
Por quê? Porque eu era membro?

538
00:30:29 --> 00:30:32
Nunca vou ficar à altura
do seu legado aqui.

539
00:30:32 --> 00:30:33
Por que tentar?

540
00:30:34 --> 00:30:37
Ganhei a Copa Poe,

você ganhou quatro vezes.

541

00:30:38 --> 00:30:40

Entrei pra equipe de esgrima,
você era a capitã.

542

00:30:41 --> 00:30:45

Por que me mandar pra um lugar
onde eu só existiria à sua sombra?

543

00:30:46 --> 00:30:48

Não é uma competição, Wandinha.

544

00:30:48 --> 00:30:50

Tudo é uma competição, mãe.

545

00:30:52 --> 00:30:55

Mas eu rejeitei eles
porque são um clube social trivial.

546

00:30:55 --> 00:30:57

Nós éramos muito mais.

547

00:30:58 --> 00:31:02

Nossa missão era proteger os excluídos
de agressões e fanatismo.

548

00:31:03 --> 00:31:08

Aliás, o grupo começou
com uma ancestral do seu pai do México.

549

00:31:08 --> 00:31:11

Uma das primeiras colunas na América.

550

00:31:11 --> 00:31:12

Goody.

551

00:31:14 --> 00:31:15
Vi a pintura dela no Peregrinos.

552

00:31:17 --> 00:31:18
Oh.

553

00:31:20 --> 00:31:23
Que ironia, já que foi ela
que matou Joseph Crackstone.

554

00:31:24 --> 00:31:29
A Beladona foi sua resposta secreta
e mortal à opressão dele.

555

00:31:32 --> 00:31:34
Eu sei por que veio aqui, Wandinha.

556

00:31:37 --> 00:31:38
Então pergunta.

557

00:31:40 --> 00:31:42
Papai não matou Garrett Gates, não é?

558

00:31:45 --> 00:31:46
Não.

559

00:31:47 --> 00:31:48
[trovoada]

560

00:31:48 --> 00:31:50
- [grunhidos]
- [espadas tilintando]

561

00:31:50 --> 00:31:54
[Mortícia] Quando eu subi a escadaria,
eu vi o seu pai lutando pela vida.

562
00:31:54 --> 00:31:56
Foi aterradorizante.

563
00:31:56 --> 00:31:57
- [Gomez grunhe]
- Garrett, não!

564
00:32:00 --> 00:32:01
[ofega]

565
00:32:01 --> 00:32:03
[música dramática intensa tocando]

566
00:32:08 --> 00:32:09
[Mortícia] Garrett!

567
00:32:09 --> 00:32:11
Garrett, para! Deixa ele em paz!

568
00:32:12 --> 00:32:14
[ambos grunhindo]

569
00:32:16 --> 00:32:17
[trovoada]

570
00:32:18 --> 00:32:21
Eu nunca vou esquecer o jeito
como ele olhou pra mim.

571
00:32:23 --> 00:32:25
Ele chegava a espumar pela boca.

572
00:32:27 --> 00:32:30
Era como fitar os olhos
de uma fera com muita raiva.

573
00:32:32 --> 00:32:34
[música grandiosa, ameaçadora tocando]

574
00:32:36 --> 00:32:38
[espada tilinta]

575
00:32:40 --> 00:32:41
[trovoada]

576
00:32:44 --> 00:32:45
[espada tilinta]

577
00:32:54 --> 00:32:55
- [baque]
- Ah!

578
00:32:55 --> 00:32:57
- [Weems grita]
- Ah!

579
00:32:57 --> 00:33:01
[Mortícia] Só quando eu ouvi o grito
que eu me dei conta do que tinha feito.

580
00:33:02 --> 00:33:04
Seu pai foi tão calmo...

581
00:33:06 --> 00:33:07
e corajoso.

582
00:33:09 --> 00:33:11
[arfa]

583
00:33:12 --> 00:33:13
[música dramática tocando]

584

00:33:14 --> 00:33:16
[trovoada]

585

00:33:17 --> 00:33:20
- Tish, você tem que sair agora.
- [gemendo, chorando]

586

00:33:20 --> 00:33:22
Vai pro seu quarto e se tranca.

587

00:33:22 --> 00:33:24
Você nunca esteve aqui.

588

00:33:24 --> 00:33:26
Você tá entendendo?

589

00:33:26 --> 00:33:28
- Mortícia!
- [arfa]

590

00:33:29 --> 00:33:31
Coloca isso na parede.

591

00:33:32 --> 00:33:34
- Vai!
- [geme]

592

00:33:39 --> 00:33:42
O seu pai decidiu levar a culpa
pra poder me proteger.

593

00:33:46 --> 00:33:49
[funga] Eu fiquei tão agradecida

594

00:33:49 --> 00:33:52

quando livraram ele
de qualquer delito criminal, mas eu sabia

595

00:33:53 --> 00:33:56
que isso um dia voltaria
pra nos assombrar.

596

00:34:01 --> 00:34:03
Você disse que ele tava
espumando pela boca,

597

00:34:03 --> 00:34:05
seus olhos não pareciam humanos.

598

00:34:06 --> 00:34:10
Nunca, na minha vida,
eu vi alguém tão cego pela raiva.

599

00:34:10 --> 00:34:12
Talvez não seja nenhuma raiva.

600

00:34:12 --> 00:34:16
Saliva espumando,
pupilas dilatadas, confusão mental.

601

00:34:16 --> 00:34:18
São todos sintomas clássicos de quê?

602

00:34:20 --> 00:34:22
[música misteriosa delicada tocando]

603

00:34:22 --> 00:34:23
[Mortícia arfa]

604

00:34:25 --> 00:34:26
Como isso é possível?

605

00:34:27 --> 00:34:29
Só tem um jeito de descobrir.

606

00:34:31 --> 00:34:32
[Wandinha grunhe]

607

00:34:32 --> 00:34:36
Ah, isso me faz lembrar quando você ganhou
seu primeiro kit de exumação.

608

00:34:37 --> 00:34:39
Você ficou tão feliz que quase sorriu.

609

00:34:40 --> 00:34:42
Tem certeza que não quer se juntar?

610

00:34:43 --> 00:34:44
É... [hesita]

611

00:34:44 --> 00:34:47
Não, tudo bem, filhinha,
não quero estragar sua diversão.

612

00:34:47 --> 00:34:49
[zomba, grunhe]

613

00:34:51 --> 00:34:52
[baque oco]

614

00:34:52 --> 00:34:53
[baques]

615

00:35:00 --> 00:35:01
Hora da verdade.

616

00:35:02 --> 00:35:04
[música misteriosa tocando]

617
00:35:04 --> 00:35:05
[cheira apreciando]

618
00:35:09 --> 00:35:10
Olá, Garrett.

619
00:35:12 --> 00:35:13
Eu tava certa.

620
00:35:14 --> 00:35:17
[Santiago] Ora, ora, ora.
O que temos aqui?

621
00:35:17 --> 00:35:18
[ofega]

622
00:35:19 --> 00:35:23
Parece que vai ter uma reunião
da família Addams na cadeia hoje.

623
00:35:23 --> 00:35:24
Estão presas.

624
00:35:27 --> 00:35:30
[xerife] Fiquem à vontade.
Podem pagar a fiança de manhã.

625
00:35:30 --> 00:35:33
[Mortícia e Gomez
beijam-se apaixonadamente]

626
00:35:33 --> 00:35:35
Nem o braço forte da lei pôde nos separar.

627

00:35:35 --> 00:35:37
Pelo menos vamos ter
uma última noite juntos.

628

00:35:37 --> 00:35:38
[Gomez] Isso.

629

00:35:38 --> 00:35:41
Já vi chacais com mais autocontrole
do que vocês dois.

630

00:35:43 --> 00:35:45
Nenhum dos dois é forte o bastante
pra ficar preso.

631

00:35:47 --> 00:35:48
E, graças a mim, não vão precisar.

632

00:35:48 --> 00:35:51
Eu sabia que você bolaria
um plano de fuga!

633

00:35:51 --> 00:35:53
[música tensa tocando]

634

00:35:53 --> 00:35:57
É um souvenir da nossa excursão.
Peguei emprestado do Garrett.

635

00:35:58 --> 00:36:00
Ele morreu de envenenamento por beladona.

636

00:36:00 --> 00:36:03
A notável preservação dos tecidos moles
e o tom azul confirmam.

637

00:36:04 --> 00:36:07
O que significa que ele estava morrendo...

638
00:36:07 --> 00:36:09
Antes da punhalada.

639
00:36:09 --> 00:36:10
[arfa]

640
00:36:10 --> 00:36:13
Está até mais arrebatadora
como uma mulher inocente.

641
00:36:13 --> 00:36:14
- Ah!
- Isso!

642
00:36:14 --> 00:36:17
Será que dá pra vocês pararem
de se pegar e se concentrarem?

643
00:36:18 --> 00:36:19
[zunido macabro]

644
00:36:19 --> 00:36:22
Prove que ainda merece
ser chamado de meu filho!

645
00:36:22 --> 00:36:24
Mate esses excluídos!

646
00:36:24 --> 00:36:27
Entra naquele baile
e coloca isso no ponche.

647
00:36:27 --> 00:36:28
[trovoadá]

648
00:36:28 --> 00:36:29
Addams!

649
00:36:29 --> 00:36:30
[grunhidos]

650
00:36:30 --> 00:36:33
[estilhaço ecoa]

651
00:36:34 --> 00:36:35
[Mortícia] Wandinha?

652
00:36:35 --> 00:36:36
Wandinha!

653
00:36:37 --> 00:36:39
[música tensa tocando]

654
00:36:39 --> 00:36:41
Você teve uma visão?

655
00:36:42 --> 00:36:43
O que aconteceu?

656
00:36:44 --> 00:36:45
O que você viu?

657
00:36:47 --> 00:36:48
Na noite que Garrett morreu,

658
00:36:48 --> 00:36:52
ele tinha um frasco de veneno de beladona,
que quebrou no bolso dele.

659

00:36:52 --> 00:36:54
Não tava só querendo matar o papai.

660
00:36:55 --> 00:36:58
Ele ia usar o veneno da beladona
pra matar a escola toda.

661
00:37:00 --> 00:37:01
[Mortícia suspira assustada]

662
00:37:01 --> 00:37:03
PEREGRINOS

663
00:37:05 --> 00:37:08
Obrigada por nos receber tão rapidamente,
Sr. Prefeito.

664
00:37:08 --> 00:37:11
Sim. Bom, ameaças veladas têm esse efeito.

665
00:37:11 --> 00:37:14
Garrett Gates não foi morto
por uma espada.

666
00:37:14 --> 00:37:16
[Walker respira fundo]

667
00:37:17 --> 00:37:19
[pigarreia, engasga]

668
00:37:19 --> 00:37:23
Esse brilho azul é um sinal revelador
de envenenamento por beladona.

669
00:37:23 --> 00:37:26
Mas você já sabia disso, não é?

670

00:37:26 --> 00:37:30

Porque, quando você era o xerife,
foi o encarregado do caso e ocultou tudo.

671

00:37:30 --> 00:37:31

[música tensa tocando]

672

00:37:34 --> 00:37:36

[respira fundo]

673

00:37:37 --> 00:37:41

Ansel Gates odiava os excluídos
e Nunca Mais.

674

00:37:41 --> 00:37:44

Ele alegava que o terreno
em que a escola foi construída

675

00:37:44 --> 00:37:47

havia sido roubado da família dele
havia mais de 200 anos.

676

00:37:48 --> 00:37:51

Garrett foi até lá, naquela noite,
pra batizar o ponche

677

00:37:52 --> 00:37:53

e matar toda a garotada da festa.

678

00:37:54 --> 00:37:57

Ansel confessou tudo pra mim
numa bebedeira. Foi ideia dele.

679

00:37:58 --> 00:38:01

Por que instruiu o doutor
a falsificar o laudo da autópsia

680

00:38:01 --> 00:38:04
quando já sabia a verdade
sobre a forma como ele morreu?

681

00:38:04 --> 00:38:08
Escute, meu dever era manter a paz.

682

00:38:08 --> 00:38:10
Se houvesse um julgamento,
tanto a reputação de Jericho

683

00:38:10 --> 00:38:12
quanto a de Nunca Mais
teriam sido destruídas.

684

00:38:12 --> 00:38:15
Eu acho que o que preocupava você
era sua reputação ser destruída.

685

00:38:17 --> 00:38:21
Eu lembro do Garrett se gabando pra mim
que o pai tinha o xerife no bolso.

686

00:38:22 --> 00:38:25
Um ano depois, você foi o prefeito eleito.

687

00:38:25 --> 00:38:28
Hum, sem dúvida
com o total apoio de Ansel Gates.

688

00:38:28 --> 00:38:31
Eu fico ofendido com a sua insinuação.

689

00:38:31 --> 00:38:32
Eu é que fico!

690

00:38:32 --> 00:38:34
Porque você podia ter evitado
a morte de Garrett

691

00:38:34 --> 00:38:36
se tivesse feito seu trabalho

692

00:38:36 --> 00:38:39
quando eu fiz a queixa
de que ele me perseguia.

693

00:38:40 --> 00:38:46
Mas, não, homens como você não fazem ideia
do que é não acreditarem em você.

694

00:38:47 --> 00:38:48
[respira fundo]

695

00:38:50 --> 00:38:51
[expira]

696

00:38:52 --> 00:38:54
O que é que vocês querem?

697

00:38:54 --> 00:38:56
[música divertida tocando]

698

00:38:57 --> 00:38:57
[suspira]

699

00:38:58 --> 00:39:00
Que você retire as acusações.

700

00:39:00 --> 00:39:02
O meu pai será libertado imediatamente

701

00:39:02 --> 00:39:05
com um pedido de desculpas
do gabinete do xerife.

702
00:39:08 --> 00:39:10
Temos um acordo?

703
00:39:19 --> 00:39:21
[conversas indistintas]

704
00:39:23 --> 00:39:25
Você foi impressionante lá dentro.

705
00:39:25 --> 00:39:29
PREFEITURA DE JERICHO

706
00:39:29 --> 00:39:31
[música sentimental tocando]

707
00:39:31 --> 00:39:33
Quando as suas visões começaram?

708
00:39:36 --> 00:39:37
Há alguns meses.

709
00:39:38 --> 00:39:40
- Hum.
- Antes de vir pra Nunca Mais.

710
00:39:41 --> 00:39:43
Eu lamento não ter achado
que podia me contar.

711
00:39:45 --> 00:39:47
Eu sei que tivemos nossas dificuldades.

712

00:39:48 --> 00:39:50
Não é simples navegar
pelas traiçoeiras águas

713

00:39:50 --> 00:39:52
do relacionamento mãe e filha.

714

00:39:55 --> 00:39:57
Mas sempre estarei do seu lado, Wandinha.

715

00:39:59 --> 00:39:59
Sempre.

716

00:40:06 --> 00:40:08
Às vezes quando eu toco alguém
ou alguma coisa,

717

00:40:09 --> 00:40:12
tenho vislumbres violentos
do passado ou futuro.

718

00:40:14 --> 00:40:15
Eu não sei como controlar.

719

00:40:17 --> 00:40:21
Nossa habilidade psíquica reside
no espectro de quem somos.

720

00:40:22 --> 00:40:23
Dada a minha natureza,

721

00:40:24 --> 00:40:26
minhas visões tendem a ser positivas,

722

00:40:26 --> 00:40:27
o que me torna uma Pomba.

723

00:40:28 --> 00:40:32

E para alguém como eu?
Que vê o mundo por lentes mais escuras?

724

00:40:33 --> 00:40:34

Você é um Corvo.

725

00:40:35 --> 00:40:38

Suas visões são mais potentes
e mais poderosas.

726

00:40:39 --> 00:40:42

Mas, sem um treinamento apropriado,
podem levar à loucura.

727

00:40:43 --> 00:40:46

Se eu pudesse ajudar, eu ajudaria.

728

00:40:46 --> 00:40:48

Mas não somos treinados pelos vivos.

729

00:40:49 --> 00:40:52

Alguém de nossa linhagem
entra em contato do além

730

00:40:52 --> 00:40:54

pra poder nos ajudar
quando estamos prontas.

731

00:40:55 --> 00:40:56

A Goody entrou.

732

00:40:57 --> 00:40:58

Eu já a vi.

733

00:40:58 --> 00:41:00

[Mortícia] Toma cuidado, Wandinha.

734

00:41:00 --> 00:41:03

Goody era uma bruxa de grande força,

735

00:41:03 --> 00:41:05

mas a vingança fez ela ir muito além,

736

00:41:05 --> 00:41:08

até ela não poder se salvar.

737

00:41:08 --> 00:41:10

[música tensa tocando]

738

00:41:17 --> 00:41:18

Desculpa por tudo isso.

739

00:41:20 --> 00:41:21

Não guardo rancor,

740

00:41:22 --> 00:41:23

apenas dívidas de sangue.

741

00:41:26 --> 00:41:29

Então, sua filha e meu filho ficaram..

742

00:41:30 --> 00:41:31

próximos.

743

00:41:32 --> 00:41:35

Tenho pena do garoto
que é pego naquele olhar de víbora,

744

00:41:35 --> 00:41:36

mas ele deve ser decente.

745

00:41:37 --> 00:41:40
Ela não ia tolerar nada menos.

746

00:41:41 --> 00:41:43
Ele tem que agradecer à mãe dele.

747

00:41:44 --> 00:41:45
[xerife suspira]

748

00:41:47 --> 00:41:49
[música sentimental tocando]

749

00:41:53 --> 00:41:54
[Feioso] Pai!

750

00:41:55 --> 00:41:58
Que saudade! Pai, senti tanta saudade.

751

00:41:59 --> 00:42:01
Pai! Que saudade!

752

00:42:01 --> 00:42:02
[Gomez] Querida!

753

00:42:03 --> 00:42:05
[Mortícia] Ah, mi amor.

754

00:42:05 --> 00:42:06
[Wandinha] Não me aperta.

755

00:42:12 --> 00:42:14
[música misteriosa tocando]

756

00:42:18 --> 00:42:19
[sino badala]

757

00:42:19 --> 00:42:23

Então está decidido,
seis semanas no Acampamento Uivo.

758

00:42:23 --> 00:42:26

- Vai ter que escolher qual atividade...
- Não, eu não tenho.

759

00:42:27 --> 00:42:28

Porque eu não vou.

760

00:42:28 --> 00:42:30

- [hesita, ri sem graça]
- Nem nesse verão nem nunca.

761

00:42:30 --> 00:42:34

Se eu tiver que me transformar,
então vai acontecer na minha hora,

762

00:42:34 --> 00:42:35

e não na sua.

763

00:42:37 --> 00:42:40

Só espero que um dia, finalmente,
me aceite pelo que eu sou.

764

00:42:41 --> 00:42:43

[conversas indistintas]

765

00:42:46 --> 00:42:48

[música sentimental tocando]

766

00:42:52 --> 00:42:53

Tô orgulhoso de você, filhota.

767

00:42:55 --> 00:42:56
Faça o que quiser.

768

00:43:07 --> 00:43:10
[Bianca] Eu volto pra te ajudar
com uma condição.

769

00:43:11 --> 00:43:12
Espere até o ano escolar terminar.

770

00:43:12 --> 00:43:14
Como eu vou saber
que não vai fugir de novo?

771

00:43:15 --> 00:43:17
Porque nós muito a perder.

772

00:43:17 --> 00:43:18
Mas, depois disso,

773

00:43:18 --> 00:43:21
você e Canto da Manhã
vão sumir da minha vida.

774

00:43:21 --> 00:43:22
Pra sempre.

775

00:43:23 --> 00:43:25
[música tensa tocando]

776

00:43:30 --> 00:43:31
[Wandinha] Não força.

777

00:43:34 --> 00:43:38
Bom, não dá pra dizer
que o fim de semana não foi arrepiante.

778

00:43:38 --> 00:43:40
Sabia que você não era capaz
de ser um assassino.

779

00:43:42 --> 00:43:44
Por mais que isso doa,

780

00:43:45 --> 00:43:47
gracias, minha armadilhazinha mortal.

781

00:43:47 --> 00:43:48
[geme]

782

00:43:49 --> 00:43:51
[música sentimental tocando]

783

00:43:54 --> 00:43:57
Ao folhear as páginas desse anuário,

784

00:43:57 --> 00:44:01
eu me lembrei
de todos os momentos maravilhosos

785

00:44:01 --> 00:44:02
que eu passei aqui.

786

00:44:03 --> 00:44:04
Mas foram só isso.

787

00:44:05 --> 00:44:06
Meus.

788

00:44:07 --> 00:44:10
Você tem que demarcar seu próprio caminho.

789

00:44:12 --> 00:44:14
Eu não quero ser uma estranha
na sua vida, filhinha.

790

00:44:15 --> 00:44:18
Se precisar de mim pra qualquer coisa,

791

00:44:18 --> 00:44:19
qualquer coisa,

792

00:44:21 --> 00:44:23
eu estou a uma bola de cristal
de distância.

793

00:44:24 --> 00:44:26
Obrigada, mãe.

794

00:44:27 --> 00:44:28
[expira]

795

00:44:40 --> 00:44:41
[ri suavemente]

796

00:44:44 --> 00:44:46
[música dramática tocando]

797

00:45:05 --> 00:45:06
[Wandinha] Eu sabia!

798

00:45:07 --> 00:45:10
Eu vi o Rowan ser morto naquela noite.

799

00:45:10 --> 00:45:11
Como é que é?

800

00:45:11 --> 00:45:13

Quando o Rowan apareceu
na manhã seguinte, era você.

801

00:45:14 --> 00:45:16
Quando participou do show de talentos
com a minha mãe,

802

00:45:16 --> 00:45:19
não só imitou a Judy Garland,
se tornou ela.

803

00:45:20 --> 00:45:22
Você é metamorfa.

804

00:45:26 --> 00:45:28
[zomba]

805

00:45:28 --> 00:45:30
Que teoria fascinante, mocinha.

806

00:45:30 --> 00:45:33
Tô curiosa pra saber o que o xerife
vai achar quando eu contar.

807

00:45:34 --> 00:45:36
[música tensa tocando]

808

00:45:37 --> 00:45:39
Não vai contar a ninguém, Srta. Addams.

809

00:45:39 --> 00:45:43
E não ia adiantar muito se contasse,
o pai do Rowan já sabe o que houve

810

00:45:43 --> 00:45:47
e ele apoia totalmente minha decisão
de não envolver as autoridades.

811

00:45:47 --> 00:45:49

Por que ele concordaria com isso?

812

00:45:49 --> 00:45:52

Porque o Rowan não estava bem da cabeça.

813

00:45:53 --> 00:45:55

Os dons telecinéticos dele
estavam deixando ele louco,

814

00:45:55 --> 00:45:57

e tentou te matar duas vezes.

815

00:45:58 --> 00:46:03

Sua morte trágica
nos permitiu retificar a situação

816

00:46:03 --> 00:46:06

sem lançar sobre a escola
ou sobre Rowan uma sombra desfavorável.

817

00:46:07 --> 00:46:09

Você e o prefeito Walker são iguais,
não são?

818

00:46:11 --> 00:46:13

Enterrando corpos
pra ocultar os seus segredos sórdidos.

819

00:46:14 --> 00:46:17

Eu fiz o que eu precisava fazer
pra defender essa escola de controvérsias

820

00:46:17 --> 00:46:19

e proteger seus alunos dos danos.

821

00:46:19 --> 00:46:21
Diz isso pro Eugene.

822

00:46:23 --> 00:46:24
Como estava protegendo ele?

823

00:46:26 --> 00:46:28
[estudantes clamando, gritando ao longe]

824

00:46:35 --> 00:46:37
[chamas crepitando]

825

00:46:37 --> 00:46:38
O que é isso?

826

00:46:41 --> 00:46:43
[música ameaçadora tocando]

827

00:46:45 --> 00:46:49
CHOVERÁ FOGO

828

00:46:54 --> 00:46:56
[música-tema macabra tocando]

WEDNESDAY



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

